ПУБЛИКАЦИЯ-МАТЕРИАЛ
ДЛЯ СПРАВОЧНОЙ СЛУЖБЫ РУССКОГО ЯЗЫКА №89

Лингвистическая задача

Прочитайте запись речи русского старообрядца, проживающего в Уругвае, и ответьте на вопросы.

«Предки моей мáтеринской стороны. Прапрадéда – Иларивон Шутов, с Урала. Потом стали называть Шу**́**товская заимка, а впоследствии переименовали в Шутовские заводы. Был очень богат и очень религиозный, соблюдал все заповеди Господни, был добр и милостив. Но смерть его страшна и чу́дна.

Когда пришли крáсны к власти, раскулачили и нашего прапрадеда. Кáзнили как могли, вырезали ремни, жгли, били, топили, издевались, томили в тюрьме. Бог знат что только ни делали, и в консы консáх повели их на расстрел. Поставили их к стене, дали команду «огонь». После выстрела все пали, а наш прапрадеда Иларивон как стоял, так и стоит. Подошли, в упор ишо выстрелили – он всё стоит. **Подбежал старшина, хотел сашкой зарубить – сашка переломилась. Он всё стоит. Все обезумели. Он попросил пить. Подали ему напиться. Он пивнул трижды, вообразил на себе крестное знамя, ляг и скончался. Это было всем ужасно**»
(По О. Г. Ровновой).

**Вопросы и задания:**

1. Какое значение имеет слово «заимка»? Выделите корень в данном слове.
2. Выполните перевод выделенного фрагмента текста на современный литературный язык.
3. Проанализируйте особенности употребления кратких форм имен прилагательных в первом абзаце в сопоставлении с полной формой «религиозный»; определите внеязыковой фактор использования полной формы прилагательного.
4. Опираясь на содержание текста, раскройте значение диалектных слов «чу́дный» (ср.: «чу́дна»), кáзнить (ср.: кáзнили).
5. Найдите и прокомментируйте в тексте диалектные черты, отразившиеся в устойчивых оборотах (фразеологизмах). Подберите литературный эквивалент таких оборотов.

**Модель ответа:**

1. Слово «заимка» имеет значение «земля, занятая кем-либо по праву первого владения». Корень -заимк-.
2. Перевод фрагмента: «Подбежал старшина. Хотел шашкой зарубить – шашка переломилась. Он по-прежнему стоит. Все оторопели. Он попросил попить. Ему принесли попить. Он отпил трижды, перекрестился, лег и умер. Это всех ужаснуло».
3. Краткие формы имен прилагательных использованы в трех функциях: а) для указания на постоянные черты характера героя; б) для указания на уровень достатка героя; в) для указания на особенные обстоятельства смерти героя. Во все прилагательные, кроме «религиозный», использованы в краткой форме, т.е. выражают либо прижизненные признаки предмета, либо особые признаки жизненных обстоятельств. Слово «религиозный» использовано в полной форме, поскольку действует внеязыковая традиция, связанная с религиозным мировоззрением, не позволяющая использовать слово в его краткой форме (неприменимо значение «только прижизненный»).
4. Слово «чу́дный» имеет значение ‘чудотворный, таинственный’; слово «кáзнить» имеет значение ‘пытать, подвергать физическому насилию’.
5. Устойчивые обороты: «в консы консáх» – в конце концов (фонетическое изменение твердой аффрикаты [ц] в твердый свистящий [с]; другая форма предложного падежа, причем оба компонента фразеологизма имеют данную падежную форму); «вообразил на себе крестное знамя» – сотворить крестное знамение, т.е. перекреститься (использован другой глагол «вообразить», связанное с понятием «образ» в религиозном значении ‘святой лик’; использовано предложно-падежное конкретизирующее сочетание «на себе»; использовано исторически исконное, производящее слово «знамя» в значении ‘знак, символ’).